

فرهنگ همراه پیشرو آریان پور

فارسی - انگلیسی

دکتر منوچهر آریان پور کاشانی

آریان پور کاشانی، منوچهر، ۱۳۰۸ -
فرهنگ همراه پیشرو آریان پور کاشانی: فارسی/انگلیسی/منوچهر آریان پور کاشانی:
تهران: جهان رایانه ۱۳۸۴.

ISBN 964-8603-49-9

۱۰۰۸ص.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات نیا.

موضوع: مکتبی.

زبان انگلیسی - واژه نامه ها - فارسی.

الف. عنوان.

۴۳۳/۶

PE ۱۶۴۵/۲۲ ۲۴۳۶

م ۷۸/۱۷۵۶۵

کتابخانه علم، ام، ان

نام کتاب: فرهنگ همراه پیشرو آریان پور (فارسی - انگلیسی)
مؤلف: دکتر منوچهر آریان پور کاشانی
ناشر: نشر الکترونیکی و اطلاع رسانی جهان رایانه
تیراژ: ۵۰۰۰ جلد
تاریخ انتشار: ۱۳۸۴
شابک: ۹۶۴-۸۶۰۳-۴۹-۹
نوبت چاپ: اول
قیمت: ۴۵۰۰ تومان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

هر نوع استفاده تجاری و بازرگانی از این فرهنگ، اعم از بازنویسی، خلاصه‌سازی، ژورنالیسم، ضبط کامپیوتری، فرهنگ
الکترونیکی، لوح فشرده، شبکه‌های اطلاع‌رسانی، انواع سرورهای اطلاع‌رسانی نظیر اینترنت، اینترنت و...
و هر نوع تکثیر دیگر کلاً و جزاً بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع و قابل تعقیب قانونی است.

نشر الکترونیکی و اطلاع رسانی جهان رایانه
COMPUTER WORLD CO. COMPUTER WORLD CO. COMPUTER WORLD CO. COMPUTER WORLD CO.

سایت: www.computerworld.ir

پست الکترونیکی: info@computerworld.ir

تلفن: ۲۲۰۱۵۱۴۶ (۱۲۱) (خط ۱۰) - درونگاران: ۲۲۰۴۲۸۵۲ (۰۲۱)

مستوفی پستی: ۶۸۷۵۱ - ۱۵۸۷۵

سایت فروشگاه الکترونیکی: www.cweshop.com

مرکز پخش کتاب پیشرو: ۶۶۲۹۰۰۳۹ - ۰۳۸۴ - ۶۶۶۰۰۳۹ (۰۲۱)



COMPUTER WORLD CO.

باسمه تعالی

فرهنگی که پیش روی شماست، نتیجه تجربه‌ای تازه در زمینه فرهنگ‌نگاری دوزبانه به کمک رایانه در ایران است که در ادامه تجربیات موفق شش سال گذشته از سوی شرکت نشر الکترونیکی و اطلاع‌رسانی جهان رایانه تقدیم هموطنان عزیز می‌گردد.

موفقیتها و تجربیات ارزنده شش سال گذشته در زمینه تدوین و نشر فرهنگ‌های انگلیسی به فارسی، ما را بر آن داشت تا تجربیات خود را بارور کرده و برای اولین بار در کشور دست به کار متهورانه‌ای بزنیم و تجربه فرهنگ‌نگاری به کمک رایانه را به محک آزمایش بگذاریم، تا بدینوسیله قسمتی از دین خود را به زبان و فرهنگ فارسی ادا نمائیم.

با نگاهی گذرا به تحولات نوین در عرصه فرهنگ‌نگاری جهان، لزوم تجدیدنظر در کیفیت محتوایی و ساختاری فرهنگ‌های دوزبانه مخصوص فرهنگ‌های فارسی-انگلیسی در کشورمان پیش از پیش آشکار می‌شود و مسئولیت ما را در قبال هموطنان در خصوص تدوین فرهنگ‌های جامع و به روز، با تمهین مخاطبین خاص آنها و هدف نهایی آنها که همانا آموزش و کاربرد زبان در سطوح مختلف است، سنگین تر می‌سازد.

اکنون پس از سالها تلاش خوشحال هستیم اعلام کنیم علاوه بر اولین و جامع ترین فرهنگ چهارجلدی فارسی-انگلیسی، فرهنگ یک جلدی بزرگ فارسی - انگلیسی نیز، با محتوا و ساختاری جدید و بر اساس آخرین دستاوردها و فنون و روش‌های نوین رایانه‌ای و شیوه‌های جدید فرهنگ نگاری تقدیم علاقمندان می‌گردد.

در نگارش این مجموعه از فرهنگ‌ها سعی شده است با شیوه‌ای نوین که در دنیای پیشرفته در این زمینه بوجود آمده، فرهنگی تدوین شود که کاستی‌ها و نقایص فرهنگ‌های گذشته را نداشته باشد و با تکیه بر تجربیات فرهنگ‌نویسان شاخص کشور با پشتوانه علمی و تجربه کافی، همکاری گروه بزرگ فرهنگ‌نویسی، کتاب مرجعی درخور زبان و ادب فارسی و قابلیت‌های ویژه آن در مقابل زبان انگلیسی ارائه شود.

در تهیه این مجموعه فرهنگ‌ها ابتدا یک پیکره (CORPUS) دو زبانه فارسی-انگلیسی تدارک شد که در نوع خود در کشور کم‌نظیر است؛ هر چند این پیکره در مقابل پیکره‌های غنی جهان مختصر بود اما در کنار تجربیات ارزشمند دو تن از اساتید برجسته فرهنگ‌نگاری کشور نمودی تازه به خود گرفت. این پیکره با سفارش هدف‌دار حدود ۲۵۰۰۰۰ واژه انگلیسی از یک بانک اطلاعاتی بزرگ جهانی، بیش از پیش غنی‌تر گردید.

با بهره‌گیری از بسامد واژه‌ها و میزان کاربرد آنها در زبان فارسی امروز مجموعه سرواژه‌های این فرهنگ از پیکره انتخاب و استخراج گردید و برای غنای هر چه بیشتر و سهولت کاربرد آن توسط کاربران به

آگاهی‌های زیر در نهایت دقت و در قالب یک فرهنگ کاملاً ساختاریافته و متکی بر لغات پرکاربرد، با جزئیاتی نظیر: تلفظ سرواژه با نشانه‌های آوایی، برجسب‌های دستوری سرواژه، مثال‌های کاربردی، مشتقات و ترکیبات و اصطلاحات، فهرست واژه‌های مرتبط و در نهایت برابرها و توضیحات انگلیسی آراسته گشت. با بکارگیری مجموعه عوامل یاد شده فوق، سعی شد فرهنگی هدف‌دار و با منظور مشخص طراحی گردد تا بتواند جوابگوی نیاز کاربران در سطوح مختلف به تناسب سطح تحصیلات آنان باشد. ذکر مثال و کاربرد کلمه در جمله، آن هم در قالب جملات کاربردی و اصطلاحات رایج زبان فارسی و انگلیسی از مزایای ارزنده این فرهنگ است.

پایگاه داده‌ها به گونه‌ای طراحی شده است که به روزآوری این فرهنگ به سهولت امکان‌پذیر بوده و تغییرات جدید را می‌توان بدون محدودیت در آن اعمال کرد. با این شیوه فرهنگ‌هایی ارائه خواهد شد که همواره در جهت بهبود و گسترش از لغزش‌ها تکامل می‌یابند.

در آینده‌ای نزدیک این اثر ارزشمند به صورت کتاب الکترونیکی (E-Book-Multimedia CD) نیز ارائه خواهد شد که در آن علاوه بر تمام اطلاعات متنی کتاب، تلفظ‌های سرواژه‌ها در فارسی معیار امروز عرضه می‌شود. در این محصولات، نتیجه‌ی تجربیات فرهنگ‌نگاران برجسته کشور یعنی آقایان دکتر صنوچهر آریانپور کاشانی و دکتر سید مصطفی عاصی با تکنولوژی نوین فرهنگ‌نگاری عرضه می‌شود. امید آن می‌رود که این اثر نیز همانند محصولات پیشین مورد توجه و استقبال هموطنان عزیز قرار گیرد.

حسن انتخاب شما بهترین پشتیبان و مشوق ماست. ما حساسیت و دقت خود را در تهیه و تولید محصولات به کار بسته‌ایم. شما علاقمندان عزیز نیز در انتخاب، این حساسیت را به خرج داده و از خرید محصولات غیرمعتبر که امروزه به وفور در بازار کتاب و بخصوص CD وجود دارد خودداری فرمایید. قطعاً در انتخاب‌های شما اولین سؤال این خواهد بود که محتوای فرهنگ بطور مستند مربوط به چه فرد یا افرادی است و عملاً ذهن و حافظه خود را به دست چه فرهنگ‌نگاری می‌سپارید؟ سیاست‌گذار خواهیم شد نظرات و پیشنهادات شما را در جهت پربار کردن این اثر فرهنگی دریافت نماییم. پیشنهادات شما راهگشای ما و دلگرمی نویسندگان و دست‌اندرکاران تهیه چنین محصولاتی خواهد بود.

ناشر

فروردین ۱۳۸۴

پیشگفتار

در نگارش این فرهنگ سعی بر این بوده است که بیشترین شمار سرواژه‌های فارسی و برابره‌های انگلیسی آنها در یک کتاب نسبتاً کوچک‌تر و قابل حمل‌تر گردآوری گردد. نتیجه‌ی این کوشش این است که این فرهنگ نه تنها حاری کلیه‌ی واژه‌های عمده زبان فارسی و برابره‌های اصلی انگلیسی آنها می‌باشد، بلکه دارای هزاران اصطلاح و کاربرد ویژه و مشتق‌های سرواژه نیز هست.

همچنین چون بسیاری از فعل‌های فارسی (با بکارگیری «بودن» و «شدن» و «کردن» و غیره) از اسم یا صفت ناشی می‌شوند، در این کتاب اکثر اینگونه فعل‌ها زیر سرواژه اصلی آنها آورده شده‌اند تا خواننده به طور یکجا با گستره‌های گوناگون هر سرواژه آشنا گردد.

از سوی دیگر، برای آشناسازی هر چه بیشتر خواننده به طرز کاربرد واژه‌های کلیدی و سایه‌های معنی آنها، این گونه واژه‌ها در جمله‌های فارسی همراه با ترجمه انگلیسی ارائه گردیده‌اند.

در پایان لازم به ذکر است که این کتاب دوازدهمین فرهنگ پیشرو آریان‌پور است که در سده‌ی کمتر از ده سال به خوانندگان گرامی تقدیم می‌گردد (نه فرهنگ انگلیسی-فارسی از شش جلدی تا جیبی و سه فرهنگ فارسی-انگلیسی: چهار جلدی، یک‌جلدی بزرگ و کتاب حاضر). تا آنجا که می‌دانم، این فرهنگ‌ها نه تنها از نظر تیراژ در ایران رتبه اول را دارند بلکه در سطح جهانی نیز از نظر تنوع و کیفیت کم نظیرند. البته علت عمده موفقیت این فرهنگ‌ها همانا علاقه روزافزون مردم ایران به فراگیری زبان‌های خارجی است که منجر به استقبال از این فرهنگ‌ها نیز گردیده است. در مقابل امیدوارم بتوانم (علیرغم پیری) با ادامه فرهنگ‌نویسی، استحقاق این استقبال را داشته باشم.